

PAROLES DES CHANSONS DU CIRQUE

Brincar de Ciranda

Achei um jeito de fazer a brincadeira
Com gente da terra inteira
Dando as mãos para brincar
Me dá tua mão segura a mão do teu amigo
Faz uma tenda de circo
E vem com a gente cirandar
Vem amigo vem pra ser feliz,
Vem dançar ciranda e a vida festejar
Paz e amor, meu coração é quem diz
Nossa vida é bela vamos juntos cantar
Vem amigo vem pra ser feliz,
Vem dançar ciranda e a vida festejar
Paz e amor, meu coração é quem diz
Nossa vida é bela vamos juntos cantar
Nossa vida é bela vamos valorizar
Nossa vida é bela vamos comemorar

Jouer à la ronde

J'ai découvert une façon de faire un jeu
Avec des gens de la Terre entière
En se donnant la main pour jouer
Donne-moi ta main et tiens la main de ton ami
Monte une tente de cirque
Et viens avec nous faire une ronde
Viens ami, viens pour être heureux
Viens danser la ronde et fêter la vie
Paix et amour, mon coeur le dit
Notre vie est belle, allons ensemble chanter
Viens ami, viens pour être heureux,
Viens danser la ronde et fêter la vie
Paix et amour, mon coeur le dit
Notre vie est belle, allons ensemble chanter
Notre vie est belle, allons lui rendre sa valeur
Notre vie est belle, allons la célébrer

Auteurs : Nádia de Paula et Ivan Bruno



Eliza, Israel, Reinaldo, Igor, Francisco Damião, Edvando et Edvan lors des ateliers musicaux du programme Curumins

Terra dos Homens

Brincadeira menino vamos lá,
Brincadeira menina chego já
Enquanto houver uma criança pelas ruas
Sem carinho, sem amor e sem direito de existir
Enquanto houver desigualdade social
Alguns com tanto, outros com pouco sem
direito de sorrir
Educação, arte, cultura, moradia,
Saúde, cidadania vamos juntos garantir
E todos juntos venceremos esta guerra
E mudando nossa terra nosso mundo colorir
Brincadeira menino vamos lá,
Brincadeira menina chego já
Eu tive um sonho de uma terra colorida
Onde tudo tem mais vida e liberdade pra
sonhar
Terra dos homens das mulheres das crianças
Terra que trás esperança de um novo caminhar
Terra de gente que acredita no futuro
Gente que derruba os muros que só sabem
separar
Eu sou feliz e faço parte dessa terra
Quero paz não quero guerra quero só poder
brincar
Brincadeira menino vamos lá,
Brincadeira menina chego já

Auteurs : Nádia de Paula et Ivan Bruno

Terre des Hommes

Allons jouer mon garçon
Allons jouer ma fille
Tant qu'il y aura un enfant dans les rues
Sans tendresse, sans amour et sans droit
d'exister
Tant qu'il y aura des inégalités sociales
Quelques-uns avec beaucoup et d'autres avec
si peu, sans même avoir le droit de sourire
Education, art, culture, logement,
Santé, citoyenneté : nous devons garantir ces
valeurs ensemble
Et tous ensemble nous vaincrons cette guerre
Et en changeant notre Terre, notre monde se
colorera
Allons jouer mon garçon
Allons jouer ma fille
J'ai fait un rêve d'une terre colorée
Où tout a plus de vie et de liberté pour rêver
Terre des hommes, des femmes et des enfants
Terre qui apporte l'espoir d'une nouvelle façon
d'avancer
Terre des gens qui croient en l'avenir
Des gens qui abattent les murs ne sachant que
diviser
Je suis heureux et je fais partie de cette Terre
Je veux la paix, je ne veux pas la guerre,
seulement pouvoir jouer
Allons jouer mon garçon
Allons jouer ma fille



Francisco Damião (à droite), frère jumeau de
Francisco Cosme (casquette), tous deux âgés de 13 ans

Perna de Pau

Perna de Pau, Perna de Pau
Menino gigante
Perna de compasso
Cabeça nas nuvens
Nariz de palhaço
Aí em cima de mim passou
Perna de pau
Aqui em cima faz frio
Aqui em baixo é calor
Perna de Pau
Viva menino gigante
Vou avistar meu amor,
Amor
Ô raia o sol, suspende a lua
Olha o palhaço no meio da rua
Pipoca, amendoim com sal
Olha o palhaço da perna-de-pau
Tombei, tombei, tombar
A brincadeira começa já
Já !

Echasses

Echasses, Echasses
Enfant géant
Jambes en compas
Tête dans les nuages
Nez de clown
Là par-dessus moi est passé
Un échassier
Ici en haut il fait frais
Ici en-dessous il fait chaud
Echasses !
Vive l'enfant géant
Je serai à vue mon amour,
Amour
Ô le soleil éblouit, il suspend la lune
Regarde le clown au milieu de la rue
Popcorn et cacahuètes salées
Regarde le clown en échasses
J'ai dégringolé, dégringolé, chuté
La fête commence maintenant
Maintenant !

Auteurs : Parahyba et José Marcondes Luz

Traductions par Marília Jordan

